

UN FRAGMENTO DEL *KITĀB RĀḤAT AL-ARWĀḤ FĪ L-ḤAŠĪŠ WA-L-RĀḤ*

POR

INDALECIO LOZANO CÁMARA

EL *Kitāb rāḥat al-arwāḥ fī l-ḥašīš wa-l-rāḥ*, obra de Abū Tuqā Taqī al-Dīn Abū Bakr b. ‘Abd Allāh b. Muḥammad b. Aḥmad al-Badrī al-Dimašqī al-Miṣrī al-Wafā’ī (847-894/1443-1489)¹, es la más amplia monografía escrita en árabe sobre el hachís en el mundo islámico, llegada hasta nosotros².

Como ya señalara Franz Rosenthal³, causa sorpresa la coherente ordenación y estructura de este tratado monográfico, dotado no obstante de un carácter esencialmente misceláneo. En efecto, la obra es un compendio de los principales tópicos recogidos en la literatura árabe anterior al siglo XV que versa sobre el hachís. Al-Badrī trata de manera exhaustiva muchos de estos temas, tales como los orígenes y difusión del uso del hachís en el mundo islámico; relaciones entre su-

¹ Sobre su vida y obras, *cfr.* al-Sajāwī, *al-Ḍaw’ al-tāmi’*, El Cairo, 1934-1936 (reimp. Beirut, 1966), XI, pp. 41 y s., 101, 189; Ḥāyī Jalifa, *Kašf al-zunūn*, Estambul, 1941 (reimp. Bagdad, s. d.), 829, 1147, 1941; al-Bagdādī, *Īḥāḥ al-maknūn*, Estambul, 1945-1947 (reimp. Bagdad, s. d.), II, p. 145; al-Ziriklī, *al-A’lām*, 7.^a ed., Beirut, 1986, II, p. 66; Kaḥḥāla, *Mu’jam al-mua’llifīn*, Damasco, 1957-1961 (reimp. Beirut, s. d.), III, p. 66; Sarkīs, *Mu’jam al-maṭbū’āt al-‘arabiyya wa-l-mu’arraba*, El Cairo, 1930, 542; Brockelmann, *GAL*, II, 132, y *Suppl.*, II, p. 163.

² La única copia manuscrita de la obra conocida hasta el momento, se encuentra conservada en París, Ms. ar. 3544. La parte consagrada al hachís se extiende desde el principio del tratado hasta el folio 57b. La dedicada al vino ocupa desde el folio 58a hasta el final del manuscrito (fol. 142b). Sobre la fecha de esta copia y la fecha de redacción del tratado *cfr.* Franz Rosenthal, *The Herb. Hashish versus Medieval Muslim Society*, Leiden, 1971, pp. 13-15.

³ *The Herb*, p. 14.

fismo y hachís; naturaleza, usos terapéuticos y descripción botánica de las variedades del cáñamo; homosexualidad y hachís; formas de preparación y nombres de la droga, etc.

El autor del *Rāḥat al-arwāḥ*, que en muchas ocasiones enriquece estos tópicos con largos *excursus*, no directamente relacionados con el tema central de su obra, se muestra como el continuador de una larga tradición de tratados de esta naturaleza, cuyos orígenes se remontan al siglo XIII. Sin embargo, la obra de al-Badrī reviste un carácter particular que la diferencia de manera clara del resto de sus compañeros de género, y hace de ella una pieza clave dentro del mosaico de tratados consagrados al mismo tema.

Dicha singularidad es consecuencia directa de lo que podríamos considerar como “cambio de función” del *Rāḥat al-arwāḥ*, respecto a otros textos de semejante contenido. Un rápido repaso de los diversos títulos consagrados al tema, pone de manifiesto el carácter esencialmente jurídico de estas obras, hijas de la necesidad inmediata y perentoria de demostrar de manera tajante la ilicitud del consumo de hachís. Por esta razón, el material no estrictamente jurídico recogido en ellas, tales como argumentación médica, poesía o datos históricos, está al servicio de la única finalidad de las obras.

Por el contrario, en el *Rāḥat al-arwāḥ* cada uno de los diferentes apartados están animados por un espíritu unitario e independiente, de forma que la argumentación jurídica no ocupa en modo alguno un lugar preferente entre ellos, ni es el hilo en que se engarzan los distintos temas ⁴. La obra de al-Badrī, parece estar dotada de un afán estético, muy alejado del carácter de utilidad inmediata que presentan el resto de los tratados sobre el hachís. La expresión más clara de esto es la gran cantidad de poemas que recoge el autor en su obra. Esto la convierte en nuestra principal fuente para el estudio de una tradición poética que nació y se desarrolló a la sombra de las convenciones y tópicos del género de las *jamriyyāt* ⁵. Desgraciadamente, la mayor parte

⁴ La discusión jurídica sobre la ilicitud del hachís se encuentra recogida en *Rāḥat al-arwāḥ* en los folios 52b y ss. La mayor parte de esta información ha sido tomada por al-Badrī del *Zahr al-ariš fi taḥrīm al-ḥašīš*, obra del alfaquí šāfi‘ī Muḥammad b. ‘Abd Allāh b. Bahādur al-Zarkašī (745-749/1344-1392). Este tratado ha sido editado por F. Rosenthal, *The Herb*, pp. 176-197.

⁵ La idea de que los poetas que cantaron en sus versos las excelencias del hachís hicieron uso de los tópicos de las *jamriyyāt*, adaptándolos a sus necesidades, aparece mencionada por

de este material poético continúa aún inédito, y necesita, amén de su edición, un estudio sistemático de los lugares comunes que lo caracterizan como género, de su evolución histórica, de sus formas estilísticas, y de sus coincidencias y divergencias respecto a las *jamriyyāt* ⁶.

Por lo que se refiere al fragmento del *Rāḥat al-arwāḥ* cuya edición ofrezco, podemos afirmar que se trata de un ejemplo que ilustra con bastante claridad lo dicho acerca del carácter misceláneo de la obra. En los folios que preceden a nuestro texto ⁷, al-Badrī nos informa acerca de la historia de los orígenes y difusión del consumo de hachís en el mundo islámico. Seguidamente pasa a describir el cáñamo, su naturaleza y propiedades terapéuticas ⁸, reportando la autoridad de numerosos médicos y botánicos ⁹. No es fruto del azar que el espacio que al-Badrī dedica a estas cuestiones sea muy superior al que le prestaron los juristas en sus obras. Es natural que éstos estuvieran más interesados en trazar un detallado cuadro de los daños físicos y morales derivados del consumo de hachís y que, cuando trajeran a colación los testimonios de médicos y botánicos, lo hicieran para demostrar la necesidad de la prohibición. Por otra parte, los datos que reporta al-Badrī en este capítulo médico-botánico, deben ser considerados con absoluta reserva hasta el momento en que puedan ser verifi-

primera vez en *Takrīm al-ma'īsa bi-taḥrīm al-ḥašīša*, p. 34. Este tratado, uno de los más tempranos que se nos han conservado sobre el hachís, es obra del alfaquí šāfi'ī Quṭb al-Dīn Abū Bakr Muḥammad b. al-Ḥasan al-Qaṣṭallānī (614-686/1218-1287). La única copia de la obra que conocemos en la actualidad está conservada en al-Jizāna al-'Ammā de Rabat, Ms. Kattānī n.º 598. A este trabajo, que ocupa 44 páginas, le sigue otro del mismo al-Qaṣṭallānī, titulado *Tatmīm al-Takrīm li-mā fī l-ḥašīš min al-taḥrīm*, que se extiende desde la página 45 a la 93. Ambos trabajos están siendo objeto por mi parte de una edición crítica, traducción y estudio. Sobre la figura de al-Qaṣṭallānī cfr., al-Zirikī, *al-A'lām*, V. p. 323; Kaḥḥāla, *Mu'ŷam al-mu'allifīn*, VIII, p. 229; Brockelmann, *GAL*, I, 451, y *Suppl.*, I, pp. 809 y s.

⁶ En líneas generales, se trataría de llevar a cabo un trabajo semejante al realizado por J. E. Bencheikh sobre el género báquico en la poesía árabe, en E. I. (2.ª ed.), s. v. *Ḳḥamriyya*, sobre el género báquico en la poesía árabe.

⁷ El fragmento que editamos ocupa los folios 5b-8a del manuscrito.

⁸ Sobre estas cuestiones recomiendo que se vea la ponencia titulada: *Acerca de una noticia sobre el qinnab en el Ÿami' de Ibn al-Bayṭār*, presentada por mí en el marco de las *Jornadas sobre las Ciencias de la Naturaleza en al-Andalus*, celebradas en la Escuela de Estudios Árabes de Granada, los días 6-8 de abril de 1989.

⁹ Al-Badrī nombra los siguientes autores y obras: al-Rāzī, *Sūq al-'arḍ fī nabāt al-'arḍ; al-Manṣūri; al-Ḥāwī; Manāfi' al-agḍiya wa-daf' maḍarri-hā*; Ibn Ÿazla, *Minḥāy al-bayān*; Dioscórides; Galeno; Hipócrates; Ḥunayn b. Iṣḥāq; Ibn Māsawayh, *Kitāb tadbīr al-aṣiḥḥ*; *Kitāb iṣlāḥ al-adwiya*; Aristóteles; Avicena; Ibn al-Bayṭār.

cados, en la medida de lo posible, con el cotejo de las fuentes originales. Baste un ejemplo para ponernos en guardia ante la ligereza con que el autor del *Rāḥat al-arwāḥ* atribuye su información a una u otra autoridad. Al-Badrī pone en boca de Ibn Māsawayh una opinión según la cual el hachís no altera el temperamento del que lo consume, sino que actúa sobre aquél agudizándolo:

“...así, al bilioso le produce vehemencia y osadía; al flemático sopor y mutismo; al melancólico angustia y llanto, y al sanguíneo regocijo y embriaguez...”¹⁰.

Ahora bien, esta opinión jamás fue formulada por Ibn Māsawayh, según se desprende de la consulta del *Zahr al-‘arīš fī taḥrīm al-ḥašīš*. En efecto, al-Zarkašī recoge este mismo pasaje con ligerísimas variantes, reportando la autoridad de al-Qarāfī¹¹, a propósito de la discusión sobre el carácter embriagante o corruptivo del hachís¹².

Parece lógico pensar que el-Badrī, literato, poeta e historiador, hubiera carecido de la formación médica y botánica que le hubiera permitido la consulta directa de las fuentes que menciona. Ahora bien, si admitimos que copia sus referencias de una fuente intermedia, queda por establecer cuál es ésta. Podría tratarse de *al-Jiṭaṭ* de al-Maqrīzī¹³, teniendo en cuenta el paralelismo existente entre la información recogida por ambas obras en el punto que nos ocupa. No obstante, en contra de esta hipótesis habla el hecho de que al-Badrī menciona fuentes no acotadas por al-Maqrīzī, elimina algunos datos que encontramos en éste y, en ocasiones, nos ofrece una versión que difiere de la recogida en *al-Jiṭaṭ*. Por otra parte, no hemos de olvidar que ambos autores conocieron e hicieron uso de la obra de al-Ḥasan b. Muḥammad b. ‘Abd

¹⁰ Cfr., *infra* p.

¹¹ Abū l-‘Abbās Aḥmad b. Idrīs b. ‘Abd Raḥmān b. ‘Abd Allāh al-Šinhāyī conocido por al-Qarāfī (626-684/1228-1285). Alfaquí maliki. Nació en Egipto y murió en Dayr al-Ṭīn, junto al antiguo Cairo. Su obra *Anwār al-burūq fī anw’ al-furūq* es la obra acotada por al-Zarkašī. Cfr., al-Zirikli, *al-A‘lām*, I, pp. 94 y s.; Kaḥḥāla, *Mu‘jam al-mu‘allifin*, I, pp. 158 y s.; Brockelmann, *GAL*, I, 385, y *Suppl.*, I, pp. 665 y s.

¹² Cfr., el texto árabe en Rosenthal, *The Herb*, p. 182.

¹³ *Kitāb al-mawā‘iz wa-l-i‘tibār bi-ḍikr al-jiṭaṭ wa-l-āṭār*, Būlāq, 1270 H., II, p. 128. Al-Badrī menciona y recoge una breve acotación de esta obra en su *Rāḥat al-arwāḥ*, fol. 4b.

al-Raḥmān b. Abī l-Baqā' 'Abd 'Allāh b. al-Ḥusayn al-'Ukbarī¹⁴ (s. XIII), obra que lleva por título: *al-Sawāniḥ al-adabiyya fī madā'iḥ al-qinnabiyya*. Al-Badrī y al-Maqrīzī toman de ella la historia que atribuye al Šayj Ḥaydar el descubrimiento del hachís¹⁶.

No obstante, las diferencias existentes entre las dos versiones, llevan a Rosenthal a afirmar que al-Badrī no copia de al-Maqrīzī la historia de Ḥaydar, sino que ambos hubieron de tener conocimiento de la obra de al-'Ukbarī, de manera independiente¹⁷. Si el resto de la información que recoge al-Maqrīzī en el capítulo *Ḥašīšat al-ḥuqarā'*¹⁸, y al-Badrī en su *Rāḥat al-arwāḥ*, no procede de la obra de al-'Ukbarī, cuestión ésta difícil de dilucidar, hemos de concluir que al-Badrī utiliza la información que encontró en al-Maqrīzī, si bien la enriquece y se aparta de ella a veces, con la inclusión de fuentes que éste no menciona¹⁹.

Al-Badrī, que interrumpe el hilo de su exposición insertando varios fragmentos poéticos y anécdotas relacionados con ellos, concluye este apartado de utilidades terapéuticas del cáñamo narrando una pequeña anécdota en la que el uso combinado de música y hachís sirve para lograr la curación instantánea de la epilepsia. Su fuente es, según nos dice, el *Manšūrī* de al-Rāzī y, al igual que las anteriores acotaciones, debe ser confrontada con el original para establecer su autenticidad o falsedad²⁰.

El texto que editamos concluye con unas notas sobre las distintas formas de preparación del hachís para su consumo²¹.

¹⁴ Así aparece recogido su nombre en el *Tatmīm al-takrīm* de al-Qaṣṭallānī, p. 48. Sobre al-'Ukbarī y su obra, *cfr.* Rosenthal, *The Herb*, p. 8.

¹⁵ Ḥayyī Jalifa, *kašf*, 1009, y el resumen del *Rāḥat al-arwāḥ* (*cfr. infra* p. ...), tienen aquí: *al-madā'iḥ*. No obstante, al-Qaṣṭallānī, *Tatmīm al-Takrīm*, p. 47; al-Maqrīzī, *al-Jiṭat*, II, p. 126, y al-Badrī, *Rāḥat al-arwāḥ*, fol. 3a, omiten el artículo.

¹⁶ *Rāḥat al-arwāḥ*, fols. 3a-3b; *al-Jiṭat*, II, p. 126. Sobre la figura de Ḥaydar y el papel que se le atribuye en el descubrimiento y difusión del consumo de hachís, *cfr.* Rosenthal, *The Herb*, pp. 49-54.

¹⁷ *The Herb*, p. 51.

¹⁸ *Al-Jiṭat*, II, pp. 126-129.

¹⁹ También podríamos pensar que ambos autores tomaron sus datos coincidentes de una misma fuente, que no sería *al-Sawāniḥ al-adbiyya*, sin necesidad de afirmar que al-Badrī copió de al-Maqrīzī, pero esto es una mera hipótesis que no puede ser confirmada a la vista de nuestras fuentes de información.

²⁰ Sobre la posible historicidad de esta anécdota *cfr.* Rosenthal, *The Herb*, pp. 74, nota 5, y 152, nota 2.

²¹ Parte de la información que recoge al-Badrī en este punto fol. 8b, afirma haberla tomado

Quizás el lector eche aquí de menos un estudio pormenorizado de las fuentes y contenido del texto que nos ocupa. Sin embargo, he de decir que semejante labor rebasaría los estrechos límites de este artículo, cuyo único objetivo es dar a la luz una breve pero interesante página de la tradición literaria árabe consagrada al hachís, que en su mayor parte continúa bajo la forma de material manuscrito inédito²².

de la obra del alfaquí šāfi'i del siglo XV, Šams al-Dīn Muḥammad Ibn al-Naŷŷār, *Zawāyir al-Raḥmān fī taḥrīm ḥašīšat al-Šaytān*. Al-Badrī acota esta fuente en varias ocasiones a lo largo de su *Rāḥat al-arwāḥ*. Sobre Ibn al-Naŷŷār y su tratado *cf.* Rosenthal, *The Herb*, p. 13.

²² Actualmente estoy preparando la traducción y estudio del *Rāḥat al-arwāḥ*, fols. 1a-9a, que formará parte de una pequeña antología de textos árabes sobre la historia del hachís. En este estudio se concede un interés preferente al análisis de la información médico-farmacológica-botánica sobre el cáñamo, según se recoge en los textos jurídicos.

اعرف أصل هذا النبات كما تقدّم لنا وتقرّر أنّ أصل مبدأ ظهوره واشتهاره كان من الهند لأنّهم يزرعون ورق البزر الهندي المبرّر المسمّى بالشهدانج. قال الفيلسوف محمّد بن زكريا الرازي في كتابه سوق العرض في نبات الأرض: وهو القنب بكسر القاف المسمّى ثمره بالشادانق. واشتقاق هذه الكلمة وتصرفها في اللغة هو المحاب والقانب هو الذئب وفي المسهب عن الإمام عمر بن الخطاب رضي الله عنه حين اهتمّ بالاستخلاف وقول سعد بن أبي وقاص رضي الله عنه: أين يكون الخليفة بعدك ومن يكون؟ فقال: إنّما نكون في مقنب من مقانبكم والمقانب الذئاب الضاريّة انتهى.

والقنب هندي وبرّي وبستاني قال الحكيم علي بن عيسى بن جزلة في كتابه المسمّى بمنهاج البيان. وقال ديسقوريدوس في الثالثة: وهو نبات ينتفع به في أن يُعمل منه حبال قويّة وله ورق شبيه بورق الشجرة التي يقال لها مالبا وهي شجرة الزان منتن الرائحة وقضبان طوال فارغة وبزره مستدير يؤكل. وقال [fol 6a] ارسطو إنّ بزر شجر القنب البستاني هو الشهدانج وثمره منه كالفلفل يشبه حبّ السمّنة وهو حبّ ينعصر عنه الدهن. وقال حنين بن إسحاق: شجر البرّي يخرج في القفار المنقطعة على قدر ذراع (1) وورقه يغلب عليه البياض. وقال جالينوس: طبيخ أصول البرّي من القنب ضماد الأورام الحارّة والحمرة (2) وعصارتها لوجع الأذن من برد مزمن. وقال ابقرط: ينبغي لمن أراد أكل الشهدانج أو ورقه أن يأكل معه اللوز والفسق والسكر أو العسل والخشخاش ويشرب بعده الكنجبين ليدفع ضرره. وقال الرازي في كتابه الحاوي إنّ لبن بزر البرّي يسهل البلغم الخالص والصفراء برفق. وقال

(1) ذراع: في الأصل
(2) الحرمة: في الأصل.

يحيى بن ماسويه في كتاب تدبير الأصحاء الذي ألفه للمعتصم إن من غلب على بدنه البلغم الخالص ينبغي أن تكون أغذيته مسخنة مجففة كالزبيب (3) والشهدانق بالقاف. وقال صاحب كتاب إصلاح الأدوية إن الشهدانج يدر البول وهو عسر الانهضام ردئ الخلط ردئ للمعدة. وقال ارسطاطاليس (4) : الشهدانج يخرج من القنب وهو مُجَوَّف جيد الوقيد وقشره يُعمل منه الحبال وورقه يجفّف المنّي وينشف الفم.
وما أَلطف قول الموال أحمد الخفاف:

قالوا الدوى قُلْتُ ابن القنب المَشْتُول حَبْلِي نَقِضْ نَا وَعَثُو مَا انْثَنِي مَفْتُول
كم لَهُو قَتِيل إلى بَيْتُوا رَجَعَ مَعْتُول ودا عَجَب كَيْفَ يَفْتُلْنَا وَهُوَ مَفْتُول (5)

فإذا عرفت أصله أيها العشير متعك الله بمشاهدة اخضرار جنان أهل الوفاء ولذّذك فيها بنهر من عسل مصفى.

تحقق طبع هذا النبات

قال ابن جزلة: ورق الشهدانج البستاني حارّ يابس في الدرجة الثالثة. وقال ابن ماسويه: حرارته في الدرجة الأولى وإن البري منه حارّ يابس في الدرجة الرابعة بلا خلاف بين الأطباء والبستاني يصدع الرأس ويولد أفكاراً كثيرة ويقطع المنّي [fol 6b] ويجفّفه.

(3) كالزبيب: في الأصل.

(4) هكذا في الأصل.

(5) هكذا ورد هذان البيتان في الأصل، وكانّ الناسخ كتبهما في العامية.

قلت: فكيف يكون ورق البري أو الهندي؟ وقال جالينوس في السابعة: بزر هذا النبات يطرد الرياح ويحلل النسخ ويجفف تجفيفاً يبلغ من قوته أن الإنسان إذا أكثر أكله جفف المنى. وقال ابن سينا: ردى الخلط قليل الغذاء. وقال ابن البيطار في مفرداته: منشف لרטوبة المعدة قاتل للديدان. وقال إسحاق: عسر الانهضام ردى للمعدة مصدع والدم منه راجع إلى الصفراء ويصير له بخار ويورث الصداع ويعقل البطن ويدبر البول والمقلي (6) من حبه أقل ضرراً. وقال الرازي: يصدع ويظلم البصر ويمنع من ذلك شرب الماء البارد وقضم الثلج عليه وأخذ شيء من الفواكه الحامضة. وقال ديسقوريدوس: كثرة أكل الورق منه يقطع المنى وإذا كان البزر طرياً فإذا أخرج ماؤه وقطر في الأذن وافقها. وقال ارسطو: ورق البستاني حار يابس في الثانية لكن كمية اليبس فيه أكثر من كمية الحرارة وطبع الورق البري منه بارد يابس في الأولى لم يخل من حرارة ما غير معتدلة لابخرته فإذا طبخ بالماء وترك مدةً ازداد ييساً وتعفيناً بانحلال الحرارة منه لكونها فيه يشبه بالحرارة العرضية فهو إلى البرد وشدة اليبس أميل. وقال جالينوس إن ورق الشهدانج ردى الخلط عسر الانهضام يضر بالمعدة جداً إلا أنه جيد لسائر الأورام الحارة مخدر لأوجاعها ومجفف لعقر الدابة. وقال ابن ماسويه إنها تثير الخلط الكائن في الجسد كيف ما كان فصاحب الصفراء يحدث له حدة وجراحة وصاحب البلغم يحدث له سبات وصمت وصاحب السوداء يحدث له بكاء وجزع وصاحب الدم يحدث له سرور ونشوة فتجد كل واحد منهم يحدث له بمقدار ما تغلب على مزاجه من الخلط. ونقل ابن جزلة في منهاجه في حرف الألف عند ذكر

الأزادريخت (7) أنه يقوم مقامه في تطويل الشعر ورق الشهدانج إذا دُبل بالماء وحُشي به أصول الشعر طوله سريعاً وأزال الحرارة عنه ولم أجد [fol 7a] يقلع الزفر من اليد أنفع من غلها به. وقال ابن سينا: ومن خواص هذا النبات أن كثيراً من الحشرات ذوات السموم كالحية وغيرها إذا شمّت ريح الحشيش من بعيد هربت منه. قلت: وهذا من خواصها ضدّ الخمر فإنّ الحية تشرب من الخمر وتمجّه من (8) فيه. وقال الرازي إنّ الإنسان إذا أكل الحشيشة ووجد فعلها في نفسه وأحبّ أن يفارقها يقطر في أنفه من الزيت أو يأكل من اللبن الحامض ومما يضعف قوّة فعلها العوم في الماء البارد والنوم يذهب فعلها ويبطئه. وقال حنين بن إسحاق: أحسن ما استعمل ورق هذا النبات بالمكر واللوز بعد سحقهم ثمّ يُسّف.

أنشدني المولى الفاضل محيي الدين عبد القادر بن خضر الرماحي بواب خانقاة السويديّة أعزّه الله تعالى في شخص يتعاطاها سفّاً:

لقد سفّ بزّر الحشيشة جهلاً وأنكر إذ للطعام تلّهف
فجاوبته حين سقيت (9) ما من الأكل يكفيك جاوب منسف

والأصل قول الشيخ بدر الدين البشتكي ونقلته من خطّه رحمه الله:

لنا صاحب في الفسق أطلق نفسه ولو شاء عن فعل المعاصي لكفها
وكم لمتّه يوماً عن الخمر ما انتهى وخالف رأي في الحشيش وسفها

(7) الزادريخت: في الأصل.

(8) ساقطة من الأصل.

(9) هكذا في الأصل.

وأحسن منه قول أبي (10) الفضل بن أبي الوفاء نفع الله تعالى به:

أخذ البزْرَ بِجَفْنِهِ	رُبَّ حَشَّاشٍ سَفِيهٍ
كَذَبَ الكَلَّ وَسَفَّه	وَرَأَوْه النَّاسُ لِكِنِّ

قلت: وبهذا المقطوع نكتة هو أن المولى الفاضل خليل بن الفرس أنشد أبو (11) الفضل قوله:

من سُلافِ الرّاحِ صِرْفَةٍ	يا نديمي أملاً مقامِي
فوقَ إيواني وصفَه	ثمَّ رتّبَه بلُطفِ

وقال: مقطوعي أحسن من مقطوعك. فقال أبو الفضل: بل مقطوعي أحسن ويحكم فيهما الشيخ شهاب الدين الحجازي. فقال خليل [fo] 7b] بن الفرس: نعم الحكم وأنشده وصفه وأنشده أبو الفضل وصفه. فقال شيخنا العلامة الحجازي: لم يظهر لي بينهما تفضيل إذ النكتة في كلّ منهما قاعدة ولا أدري إلا كلّ منهما في غاية الحسن. فقالا له: ما يكفينا منك هذا فإنه لا بدّ أن يظهر لك ترجيح أحدهما على الآخر. فقلت: يا سيدي خليل لا يظهر لي إلا أنك تخيّلت في نبذ وأنت يا أبا الفضل تخيّلت في حشيش. فأعجبا بما قلت وزعما أنّ ذلك أحسن من المقطوعين. فقال أبو الفضل: وكأنّي بك وقد عملت

(10) ابو: في الأصل.

(11) هكذا في الأصل.

ذلك مقطوعاً وتذيعه بين الناس. فقلت: هذا لا بدّ منه وأنشدته:

لنا خِلاَنٌ قد وَصَفَا حَشِيشًا وخمراً وَصَفَ ذِي عَقْلٍ مُعِيشِ
فهذا قد تَخَيَّلَ في نَبِيذٍ وهذا قد تَخَيَّلَ في حَشِيشِ

قال لي شيخنا الحجازي: وأقسم عليّ أبو الفضل أن لا أنشده في حياته فقال: واللّه لم أنشده إلاّ بعد وفاته رحمه اللّه انتهى.
وقال جالينوس: صاحب البلغم الصفراوي إذا استعملها تحوّلته إلى السوداء. وما أحسن قول الشابّ الظريف محمّد بن العفيف التلمساني:

ما لِلْحَشِيشَةِ فَضْلٌ عِنْدَ أَكْلِهَا لكنّه غيرُ مُهْدِي إلى رُشْدِهِ
خَضْرَاءُ في فَمِهِ حَمْرَاءُ في عَيْنِهِ صَفْرَاءُ في وَجْهِهِ سَوْدَاءُ في جَسَدِهِ

فائدة نقلها (12) محمّد بن زكريا الرزي
في كتابه المسمّى بالمنصوري

قال في المقالة التي يذكر فيها مداواة الصرع إنّ ممّا يبرئ من الصرع في وقته بخاصيّته فيه ورق الشهدانج البستاني. وقد جرّبته مراراً آخرها في مداوتي لظهير الدين محمّد بن إسماعيل بن الوكيل وكان والده حاجب ديوان المجلس ببغداد في الدولة العباسيّة. فغلبت على الظهير السوداء حتّى أفضى به إلى الوصب وعضّ إبهامه فأبانها فُسْجَن في منزله وسُلِيس وكان يصرع في كلّ

أسبوع مرّة وأخذت الأطباء في معالجته نحوًا من ستة أشهر فلم يبرأ. فأذخِلَ عليه للعبادة علي بن مكي وكان من أصدق (13) الناس بضرب العود ونقر الدفّ ونظم الشعر وكان والده مكي شاعرًا في أيام [fol 8a] الناصر لدين الله وكان ولده علي أحد الحجاج. فأخذ يحادث ظهير الدين المبتلى ويلهيه ثم اندفع يغنيه فطرب من غنائه فلما رأى علي بن مكي منه ذلك الطرب أظهر من كمّه شيئاً (14) من الحشيش واستعمل قدامه وعرضها عليه فأبى لكونه لم يكن أكلها في عمره فلاطفه حتى أكلها. ثم أنه استدعى بالعود وغنى عليه من رقيق الشعر فلم يكن إلا ساعة حتى وجد ظهير الدين فعل الحشيشة في نفسه وحسّه فعاد إلى عقله وأنكر ما رأى من سوء حاله فحسن فعله وبرئ من وصبه وكان ذلك يوم نوبته في الصرع انتهى. ونقل بعض المؤرخين أنّ ظهير الدين واظب (15) على أكلها حتى أنه ما بقي يفارقها طرفة عين. وفيها يقول بعضهم:

ولو علموا سرّ الحشيشة أقصروا	يلومُ على أكل الحشيشة معشر
وليس ضريرٍ مثل من هو يبصرُ	أيا من رأوا أكل الحشيش جهالةً
إذا رأبني همٌّ وزاد تفكري	ألا يا بنة الكبريت أنت ذخيرَةٌ
لأكلك حبات الحشاشة ثمهرى	فدى لك يا ربحانة القلب مُهجةً
وإن أسرف الإخوان منها وأكثروا	فلا بُدّ من أكل الحشيشة جهرةً

إذا تحققت طبعه أيها العشير متعك الله بمشاهدة اخضرار جنان أهل

(13) اصدق: في الأصل.

(14) شيئاً: في الأصل.

(15) واظب: في الأصل.

الوفاء ولذّذك فيها بنهر من غسل مصفّى.

تَبْصُرُ فِي تَرْكِيْبِ هَذَا النَّبَاتِ (16)

ولهم في تركيبه طرق عديدة منهم من يأخذ من ورق الشهدانج البستاني الذي أدرك سبعة أجزاء ومن ورق الشهدانج البرّي جزءاً (17) واحداً يكون كالخميرة فيه ويصلقونه (18) بالماء إلى أن ينهري على النار. ثم يضعونه (19) في أزيار فخار كبار مغطّية الرأس بمكان نديّ ستة أسابيع فمادّونها حتّى يأخذ في التعفين. ثم يتركونه (20) مكانه أسبوعاً آخر مغموراً. ثم يخرجونه ويهرسونه (21) بالدقّ حتّى ينعم ويخلط أجزاءه بعضها ببعض. ثم يكبّبونها على صفة يريدون ويتركونها في الظلّ حتّى يجفّفها الهواء (22) وتشتدّ وتقوى ثم يستعملونها. وهذه قريبة من طريقة أهل مصر.

وأما أهل الهند فيكتفون في خميرتها عن الورق البرّي بورق البزر [fol 8b] الهندي الذكر وله تأثير عظيم. ومنهم من يجمع بين ورق البستاني والبرّي وزن ما ذكرناه ويضعه في أجران حجارة ويهرسونه بالدقّ حتّى تصير صغيرة الأجزاء ويغمرونها بالماء المصلوح بالملح حتّى تختمر فيه سبعة أيام. ثم يتركون الأجران في الشمس حتّى تطير حرارة الشمس عنها رطوبة

(16) جاء بهامش الأصل: صفة عمله.

(17) جزواً: في الأصل

(18) ويصلقونه: في الأصل.

(19) يضعوه: في الأصل.

(20) يتركوه: في الأصل.

(21) ويهرشونه: في الأصل

(22) الهوي: في الأصل.

الماء ويبقى ملحه حاداً فإذا قربت من الجفاف يكببونها طابات. ومنهم من يتركها حتى تجفّ ويحمصها على النار في قدر نحاس مقدار ثلاث ساعات قبل أن يكببوها (23) وإذا أرادوا يكببوها (24) يخلطونها بالدبس ليهبك أجزاءها وتصير طابات. وهذه طريقة بلاد الشام وهي أحسن الطرق في تركيبه.

وذكر في تركيبه طرق عجيبة للشيخ شمس الدين محمد بن النجار في كتابه المسمى بزواج الرحمٰن في تحريم حشيشة الشيطان قال: إذا كان في أواخر الخريف وزمن الشتاء ولم يوجد الورق البري إلا يابساً قد ضعفت خواصه بطيران الرطوبة منه أضافوا (25) إلى الورق البستاني المحمر عندهم زماناً في كلّ تسعة أجزاء جزءاً (26) من روث البقر أو أكثر من جزء ليكون خميرة بدل الورق البري. وقالوا: إذا وضعنا فيه من روث البقر خميرة جاءت خفيفة حارة شديدة السطلة وإن لم يكن فيه من الروث بقية محببة ثقيلة فجّة غير مستوية. ثم يخمرونها بالبول ويغمرونها (27) به حتى يأخذ في التعفين ويتولّد فيه الدود. فإن أبطأ توليد الدود فيه عصروا خرق دم الحيض وإن لم يجدوا خروقاً أخذوا لها دماً صيبياً (28) ويتركونه مكانه أسبوعاً حتى يبقل بالدود. ثم يهرسونه (29) بالدقّ حتى ينعم ويختلط أجزاءه ثم ينخلونها. وهذا

(23) يكببونها: في الأصل.

(24) يكببها: في الأصل.

(25) الأضافوا: في الأصل.

(26) جزو: في الأصل.

(27) ويغمرونها: في الأصل.

(28) صيبياً: في الأصل.

(29) يهرسونه: في الأصل.

صفة تركيب حشيش الروم المحمى بالطفري. ومنهم من لا يدخلها بل يكيها
ويتركها في الظل حتى تجف انتهى.

APÉNDICE

El manuscrito árabe conservado en la Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz de Berlín, Ms. Wetzstein II, 422, 2 (= Ahlwardt 5488), folios 70b-71a, contiene un pequeño extracto del *Kitāb rāḥat al-arwāḥ fī l-ḥašīš wa-l-rāḥ*.

El copista, que dice haber utilizado el manuscrito autógrafo de al-Badrī, indica que su resumen corresponde a la segunda parte del libro, que estaba dividida en siete capítulos. Si admitimos la autenticidad de esta afirmación, hemos de concluir que el copista del manuscrito conservado en París invirtió el orden original de las dos secciones del *Rāḥat al-arwāḥ*, anteponiendo la dedicada al hachís.

Nada sabemos sobre la fecha en que fue redactado este resumen, ni sobre su autor¹.

El manuscrito de Berlín, que contiene un extracto del primer capítulo del *Rāḥat al-arwāḥ*, comienza con una alusión al *Saq al-'arḍ fī nabāt al-arḍ*, escrito apócrifo cuya autoría aparece atribuida a al-Rāzī, pero se interrumpe bruscamente tras la mención del título de esta obra. A continuación incluye un resumen de la historia del Šayj Ḥaydar² y dos poemas³. La autoría del primero corresponde a un tal Šihāb al-Dīn Aḥmad b. Muḥammad al-Ḥalabī, conocido como Ibn al-Rassām⁴. El segundo⁵ está atribuido a 'Alī b. Muḥammad b. al-Mubārak, conocido como Ibn al-A'mā, al-Dimašqī al-Miṣrī (610-692/1213-1292)⁶

¹ W. Ahlwardt, *Verzeichnis der arabischen Handschriften der Koeniglichen Bibliothek zu Berlin*, Berlin, 1887-1899, n.º 5488, 3, tampoco ofrece ningún dato sobre esta cuestión.

² El copista recoge dos versiones prácticamente idénticas de esta historia. La segunda versión está tomada del *Kitāb al-sawāniḥ al-adbiyya fī madā'ih al-qinnabiyya* de al-'Ukbarī. *cfr.*, *supra*, p.

³ Ambos están recogidos en *Rāḥat al-arwāḥ*, fols. 3b-4a, y *al-Jiḥat*, II, p. 127.

⁴ En el manuscrito de París, fol. 3b, encontramos *al-Šihābi* por *Šihāb al-Dīn*. Sobre este personaje *cfr.* Rosenthal, *The Herb*, pp. 156 y s.

⁵ Este poema, ampliamente difundido en las fuentes árabes que tratan sobre el hachís, aparece recogido por primera vez en el *Takrīm al-ma'īša* de al-Qaṣṭallānī, pp. 39-41, aunque no se menciona el nombre de su autor. Esto descarta por completo la atribución del poema a Ibn Jamī al-Tilimsānī (650-70b/1252-130b). *Cf.* Rosenthal, *The Herb*, p. 154.

Por otra parte, el poema está truncado en el manuscrito de Berlín, pues omite los cinco últimos versos que encontramos en la copia del *Rāḥat al-arwāḥ* conservado en París.

⁶ Su nombre aparece recogido en la copia de París como 'Alī b. Muḥammad, conocido como al-A'mā al-Dimašqī al-Miṣrī al-Jurasānī. En al-Maqrīzī encontramos Muḥammad b. 'Alī b. Al-A'mā al-Dimašqī. Sobre este personaje *cfr.* al-Ziriklī, *al-A'lam*, IV, p. 334; Kaḥḥāla, *Mu'jam al-mua'llifīn*, XI, p. 169; Brockelmann, *Suppl.*, I, pp. 444, y s.

المنتخب من القسم الثاني من كتاب راحة الأرواح في الحشيش
والراح من خط مؤلفه الأديب أبي البقاء البدري الدمشقي وهذا
القسم ينحصر في سبعة أبواب.

الباب الأول: في الكلام على أصل هذا النبات ومن أظهره.
قال الفيلسوف محمد بن زكريا الرازي في كتابه سوق العرض في نبات الأرض.

فصل

قيل إنَّ أوَّل من أظهرها الشيخ حيدر الخراساني في سنة خمسين وخمس
مائة وإنه خرج من خلوته إلى الصحراء وقت القائلة منفرداً بنفسه فوجد كل
شئ من النبات ساكناً لا يتحرّك لعدم الريح إلا هذا النبات المعروف بشجر
الشهدانج أعني القنّب بكسر القاف فإنّه رآه يميل بلطف من غير عنف فظهر
له أنّ ذلك لسرّ فيه فأكل من ورقه فأثار فيه الوجد والطرب ورأى من نفسه في
مشاهدة مطلوبة العجب. فلما تحقّق الشيخ أمره ووجد في باطنه سرّه أمر
أصحابه بأكله وإخفائه عن غير أهله. قال صاحب الأصل: وهذا قول ضعيف
وهذيان سخيف.

نقلت من الكتاب الموسوم بالسوانح الأدبية في المدائح القنّبية تأليف
الحسن بن محمد الشيرازي الحيدري قال: أدركت أبا خالد نقيب الشيخ

حيدر وسألته ببلدة تستر (1) في سنة ثمان وخمسين وستمائة عن السبب في الوقوف على سرّ هذا النبات فذكر لي أنّ شيخه حيدرا كان كثير الرياضة والمجاهدة قليل الاستعمال للغذاء فاق في الزهادة وبرز في العبادة [fol 71a] ولد بنشاوور من بلاد خراسان وأقام بجبل هناك وأعدّ به زاوية وانقطع معه جماعة من الفقراء مدة عشر سنين لا يخرج منه ولا يدخل عليه أحد غيري للقيام بخدمته. قال: ثمّ أنّ الشيخ خرج يوماً وقد اشتدّ الحرّ فوجد كل النبات ساكناً لا يتحرّك لعدم الريح وهذا النبات يميمس ويتحرّك فأكل من ورقه فثار فيه الوجد والطرب فلما تحقّق أمره أمر أصحابه بأكله. قال الشيخ أبو خالد: زرعته بزاوية الشيخ في حيوته وأمرني بزرعها حول ضريحه بعد مماته وعاش الشيخ حيدر بعد أنّه أطلع على سرّ هذا النبات نحو عشر سنين وأنا في خدمته لم أره قطع أكلها يوماً واحداً إلى (2) أن توفي سنة ثمان عشرة وستمائة بزاويته بالجبل بين نشاوور (3) ورواه (4) وقبره معروف هناك يزار وهو معظم عند أهل خراسان.

أقول: وبعضهم نسبها إلى الشيخ قلندر أنّه هو أظهرها ووصى جماعته باستعمالها فيؤيده ما نقله الزركشي في كتابه زهر العريش، قيل: ظهرت على يد أحمد الممارجي القلندري ولذلك سُميت القلندرية. وممن نسب إظهارها

(1) تستر: في الأصل.

(2) الا: في الأصل.

(3) نساوور: في الأصل.

(4) هكذا في الأصل.

إلى الشيخ حيدر الخراساني الأديب شهاب الدين أحمد بن محمد الحلبي المعروف بابن الرسّام في أبيات قالها في مליح كالهواة (٩) وهو تنفر (٩) عنه:

وَمُهَفَّهٌ بَادَى النِّفَارِ عَهْدُتُهُ	لَا أَلْتَقِيهِ قَطُّ غَيْرَ مُعْبَسٍ
فَرَأَيْتُهُ بَعْضَ اللَّيَالِي ضَاحِكًا	سَهْلَ العَرِيكَةِ رِيضًا (5) فِي المَجْلِسِ
فَقَضَيْتُ مِنْهُ مَا بِي وَشَكَرْتُهُ	إِذ صَارَ مِنْ بَعْدِ التَّنَافُرِ مُؤْنِسِي
فَأَجَابَنِي لَا تَشْكُرُنَّ خِلَانِي	وَاشْكُرْ شَفِيعَكَ فَهُوَ خَمْرُ المُقْلِسِ
فَحَشِيشَةُ الأَفْرَاحِ تَشْفَعُ عِنْدَنَا	لِلْعَاشِقِينَ بِيَسْطِهَا لِلْأَنْفُسِ
وَإِذَا هَمَمْتَ بِصَيْدِ ظَبْيِي نَافِرٍ	فَاجْهَدْ بَأَنَّ تَرَعَى (6) حَشِيشَ القُنْبُسِ
وَاشْكُرْ عَصَابَةَ حَيْدَرَ إِذْ أَظْهَرُوا	لذَوِي الخَلَاعَةِ مَذْهَبَ المُتَحَمِّسِ
وَدَعِ المُعْطَلِ لِسُرُورِ وَخَلْنِي	مِنْ حُسْنِ ظَنِّ النَّاسِ بِالمُتَمَتِّسِ

وممن نسب إظهارها للشيخ حيدر الأديب علي بن محمد بن المبارك المعروف بابن الأعمى الدمشقي الأصل المصري المولد في أبيات

دَعِ الخَمْرَ وَاشْرَبْ مِنْ مُدَامَةِ حَيْدَرَ	مُعْتَبِرَةً خَضْرَاءَ شَبِهَ الزَّبْرَجَدِ
يُعَاطِيكَهَا ظَبْيِي مِنْ تُرْكٍ أُغْيِدَ	يَمِيسُ عَلَى عُصْنِ مِنَ البَّانِ أَمْلَدِ

(5) هكذا جاءت هذه الكلمة في مخطوط باريس؛ وجاءت في هذا الأصل: عبصا.

(6) هكذا في الأصل.

وَتَشْدُو عَلَى أَغْصَانِهَا الْوُرُقَ بِالضُّحَى
 وَيُرْتَحُّهَا رِيحُ الصَّبَا إِذْ تَنْسَمَتْ
 وَيُطْرِبُّهَا سَجْعُ الْحَمَامِ الْمُغَرِّدِ
 فَتَهْفُو إِلَى بَرْدِ النَّسِيمِ الْمُرْدِّدِ
 وَفِيهَا مَعَانٍ لَيْسَ فِي الْخَمْرِ مِثْلَهَا
 فَلَا تَسْتَمِعُ فِيهَا مَقَالَ الْمُفْنَدِ